



Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome

Doma laukums 8A, Rīga, LV-1939, Latvija, tālr. +371 67221848, e-pasts neplp@neplp.lv, www.neplp.lv

Rīgā, 2024. gada 27. jūnijā

LĒMUMS Nr. 206 /1-2 (18012000000824 - 2)

*Par administratīvā soda piemērošanu
administratīvā pārkāpuma lietā Nr. 18012000000824*

Izskatot 2024. gada 17. maijā uzsākto administratīvā pārkāpuma procesu par iespējamo Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma (turpmāk – EPLL) 28.panta trešās daļas pārkāpumu, tādejādi pieļaujot EPLL 77. pantā paredzētā administratīvā pārkāpuma izdarīšanu elektroniskā plašsaziņas līdzekļa SIA “Helio Media”, reģistrācijas numurs 40103360903, darbībā, Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome (turpmāk – Padome) šādā sastāvā – Padomes priekšsēdētājs Ivars Āboliņš, Padomes locekle Ilva Milzarāja un Padomes loceklis Andis Plakans –

konstatē:

[1] 2024. gada 15. maijā Padomes Monitoringa departaments veica elektroniskā plašsaziņas līdzekļa SIA “Helio Media”, reģ. Nr. 40103360903, televīzijas programmā 360TV izplatītās mākslas filmas “Baiga vasara” 2024. gada 1. maija ieraksta monitoringu.

[2] Padomes locekļi ir iepazinušies ar Padomes Monitoringa departamenta 2024. gada 15. maija Pārbaudes ziņojumu Nr. P/2024/6-4/70, kurā tika konstatēts, ka 2024. gada 1. maijā plkst.17.10 programmā 360TV tika izplatīta mākslas filma “Baiga vasara”. Minētā filma ir latviešu valodā ar teksta fragmentiem krievu un vācu valodā, proti, filmā ir fragmenti, kur notiek sarunas krievu un vācu valodā bez tulkojuma latviešu valodā (fakts fiksēts 2024. gada 15. maija Pārbaudes ziņojuma Nr. P/2024/6-4/70 pielikumā pievienotajos ieraksta fragmentos). Padome konstatē, SIA “Helio Media” 2014. gada 3. jūlija apraides atļaujas Nr. AA-080/1 Pielikuma “Darbības pamatnosacījumi” 3.9. apakšpunktā ir norādīts, ka programmas pamata valoda ir 100 % latviešu valoda.

[3] 2024. gada 17. maijā Padome pieņēma lēmumu uzsākt administratīvā pārkāpuma procesu lietā Nr. 18012000000824. Ar 2024.gada 22. maija paziņojumu Padome informēja SIA “Helio Media” par to, ka 2024. gada 17. maijā tika pieņemts lēmums uzsākt administratīvā pārkāpuma procesu lietā Nr. 18012000000824 un vienlaikus aicināja SIA “Helio Media” izvērtēt Padomes konstatēto un sniegt paskaidrojumus minētajā lietā līdz 2024. gada 7 jūnijam.

[4] Ar 2024.gada 13. jūnija paziņojumu Padome ir informējusi SIA “Helio Media”, ka 2024. gada 27. jūnijā Padomes sēdē tiks izskatīta administratīvā pārkāpuma lieta Nr. 18012000000824 par iespējamo EPLL 28.panta trešās daļas pārkāpumu, tādejādi pieļaujot EPLL 77. pantā paredzētā administratīvā pārkāpuma izdarīšanu elektroniskā plašsaziņas līdzekļa SIA “Helio Media” darbībā. Vienlaikus Padome ir informējusi SIA “Helio Media” par pie

administratīvās atbildības saucamās personas tiesību un pienākumu apjomu, kas noteikts Administratīvā atbildības likuma (turpmāk – AAL) 41.pantā.

[5] 2024. gada 7. jūnijā Padomē saņemts SIA “Helio Media” rakstveida paskaidrojums. Paskaidrojumā norādīts, ka SIA “Helio Media” ir saņēmusi minēto lēmumu, pārkāpumu atzīst un attiecībā uz to paskaidro, ka latviešu valodas subtitri filmai bija sagatavoti un ieplānoti kā pievienojami, tomēr, SIA “Helio Media” plānošanas vadības sistēma “MIS TV MIRA” nebija nodevusi komandu uz atskaņošanas sarakstu. “MIS TV MIRA” nenodeva pieprasījumu atskaņošanas sarakstam par subtitru nepieciešamību, tāpēc SIA “Helio Media” sadarbības partneris SIA “Hannu-pro”, kurš ir atbildīgs par SIA “Helio Media” programmu translāciju, šo informāciju nesaņēma. Minētā kļūda radās, jo plānošanas vadības sistēmā “MIS TV MIRA” nebija paredzēts nosacījums, ka filmai, kurai oriģinālvaloda ir latviešu valoda ir jāpievieno latviešu subtitri, tāpēc, neskatoties uz to, ka subtitri bija uzražoti un ieplānoti, tie skatītājiem nebija redzami. SIA “Helio Media” norāda, ka par minēto tehnisko kļūmi nezināja un iepriekš to nevarēja paredzēt. Pēc Padomes 2024. gada 17. maija lēmuma Nr. 163/1-2 (18012000000824-1) saņemšanas, SIA “Helio Media” nekavējoties veica visas nepieciešamās darbības un izmaiņas sistēmā, lai šādas situācijas turpmāk neatkārtotos.

[6] 2024. gada 27. jūnijā, lietas izskatīšanas laikā SIA “Helio Media” pārstāvji uzturēja rakstveida paskaidrojumā norādīto. Savukārt Padome lietas izskatīšanas laikā izvērtēja SIA “Helio Media” paskaidrojumus kopsakarā ar lietas Nr. 18012000000824 materiāliem un programmas 360TV apraides atļaujas darbības pamatnosacījumiem un konstatēja, ka EPLL neparedz SIA “Helio Media” izņēmuma tiesības veikt televīzijas programmā filmas ar fragmentiem svešvalodā izplatīšanu bez svešvalodā izplatītā teksta dublēšanas latviešu valodā, ja apraides atļaujas darbības pamatnosacījumos ir noteikts, ka programmas pamata valoda ir 100 % latviešu valoda.

Vienlaikus Padome informēja SIA “Helio Media” pārstāvjus par pienākumu, veicot televīzijas programmu izplatīšanu, pastāvīgi pārliecināties par programmas atbilstību apraides atļaujā nostiprinātajiem darbības pamatnosacījumiem.

Ievērojot minēto, Padome

secina:

[7] Padomes konstatēto apliecina Padomes Monitoringa departamenta 2024. gada 15. maija Pārbaudes ziņojumā Nr. P/2024/6-4/70 nostiprinātās ziņas par faktiem.

[8] SIA “Helio Media” pārstāvji pārkāpumu atzīst, bet norāda, ka tas radies plānošanas vadības sistēmas “MIS TV MIRA” kļūmes rezultātā, kad sistēmā “MIS TV MIRA” nebija paredzēts nosacījums, ka filmai, kurai oriģinālvaloda ir latviešu valoda ir jāpievieno latviešu subtitri, tāpēc neskatoties uz to, ka subtitri bija uzražoti un ieplānoti, tie skatītājiem nebija redzami.

[9] Padome, pārbaudījusi Padomes Monitoringa departamenta 2024. gada 15. maija Pārbaudes ziņojumu Nr. P/2024/6-4/70 par televīzijas programmā 360TV izplatītās mākslas filmas “Baiga vasara” 2024. gada 1. maija ieraksta monitoringu, secina, ka teksta fragmentu krievu un vācu valodā filmas 17.10-17.11; 18.20-18.21; 18.23-18.24; 18.56-18.58; 19.12-19.13; 19.16-19.17 un 19.18-19.20 minūtes nav nodrošinātas ne ar dublētu tekstu latviešu valodā, ne ar subtitriem latviešu valodā.

[10] EPLL 28. panta trešajā daļā ir noteikts: *“Demonstrējamās filmas ieskaņo, dublē vai subtitrē valsts valodā. Dublētais un ieskaņotais teksts paralēli oriģinālās skaņas pavadījumam un*

subtitri valsts valodā veidojami tādā kvalitātē, kas nodrošina pietiekami precīzu oriģinālvalodas teksta izpratni. Bērniem paredzētās filmas dublē vai ieskaņo valsts valodā. Šie nosacījumi neattiecas uz retranslāciju, kā arī tādām filmām, kuras saskaņā ar izsniegtajām apraides atļaujām un Nacionālajai elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomei iesniegtajiem attiecīgā elektroniskā plašsaziņas līdzekļa darbības pamatnosacījumiem tiek raidītas Latvijas mazākumtautību pirmsskolas un jaunākajiem skolas vecuma bērniem vai, izmantojot satelīttelevīzijas elektronisko sakaru tīklus, mērķauditorijai, kas nav Latvijas iedzīvotāji, kā arī Sabiedrisko elektronisko plašsaziņas līdzekļu un to pārvaldības likuma 8. panta trešajā un ceturtajā daļā minētajā gadījumā. Filmas var būt ieskaņotas tikai vienā valodā, neskaitot oriģinālo skaņas pavadījumu.” No minētās tiesību normas izriet elektroniskā plašsaziņas līdzekļa SIA “Helio Media” pienākums nodrošināt demonstrējamo filmu ar tulkojumu latviešu valodā.

[11] Atbildība par EPLL 28.panta trešās daļas pārkāpumu paredzēta EPLL 77. pantā, kur ir noteikts: *”Par radio vai televīzijas raidījuma nenodrošināšanu ar tulkojumu valsts valodā, ja šis likums uzliek pienākumu nodrošināt šādu tulkojumu, piemēro brīdinājumu vai naudas sodu juridiskajai personai no divdesmit astoņām līdz tūkstoš naudas soda vienībām.”*

[12] Saskaņā ar AAL 132.pantu institūcijai (amatpersonai), izskatot administratīvā pārkāpuma lietu, jānoskaidro, vai ir izdarīts administratīvais pārkāpums, vai to izdarījusi pie atbildības saucamā persona, vai šo personu var saukt pie administratīvās atbildības, vai ir atbildību mīkstinājoši un pastiprinoši apstākļi, vai ir nodarīts mantisks zaudējums, kā arī jānoskaidro citi apstākļi, kam ir nozīme lietas pareizā izlemšanā. Pamatojoties uz AAL 11. panta pirmajā daļā noteikto, ja personas izdarītais administratīvais pārkāpums konkrētajos apstākļos nav radījis tādu apdraudējumu tiesiski aizsargātajām interesēm, lai par to piemērotu sodu (maznozīmīgs pārkāpums), amatpersona var neuzsākt administratīvā pārkāpuma procesu, bet, ja tas ir uzsākts, amatpersona, augstāka amatpersona vai tiesa jebkurā stadijā var to izbeigt, nepiemērojot sodu. Šajā gadījumā amatpersona, augstāka amatpersona vai tiesa, ja to atzīst par lietderīgu, izsaka personai aizrādījumu. Aizrādījums nerada tiesiskas sekas. Padome norāda, ka AAL 11. panta pirmās daļas regulējumā ietvertas iestādes tiesības, bet ne pienākums administratīvo pārkāpumu atzīt par maznozīmīgu.

Padome norāda, ka SIA “Helio Media” izdarītais pārkāpums nav atzīstams par maznozīmīgu, jo jāņem vērā, ka likumdevējs, ir noteicis, ka par konkrēta veida pārkāpumu ir paredzēta administratīvā atbildība, un atzinis, ka šāds pārkāpums ir tāda darbība, kas atbilstoši AAL 5.panta pirmajai daļai – personas prettiesiska, vainojama rīcība (darbība vai bezdarbība), par kuru likumā vai pašvaldību saistošajos noteikumos paredzēta administratīvā atbildība. Tātad iestāde nav pilnvarota šo likumdevēja politisko izšķiršanos labot un konstatējot faktiskos apstākļus, kas atbilst EPLL 77. pantā aprakstītajām pārkāpuma sastāva pazīmēm, piemēro administratīvo sodu. Tiesu praksē nostiprināta atziņa: *“(.) Par normatīvajos aktos noteikto prasību un pienākumu nepildīšanu piemēro administratīvo sodu. Ja normatīvie akti paredz konkrētu kārtību, tad visiem šāda noteiktā kārtība ir obligāta un neviens nevar atsaukties, ka par to nav zinājis, nejauši aizmirsis vai pastāvēja citi apstākļi, lai neievērotu tiesību normās noteiktās prasības.”* (skat. Administratīvā rajona tiesas Rīgas tiesu nama 2012. gada 28. decembra spriedumu lietā Nr.1422110120).

[13] Juridiskās personas vaina nosakāma, ņemot vērā divus nosacījumus: pirmkārt, vai juridiskajai personai bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, par kuru pārkāpšanu ir

paredzēta atbildība, otrkārt, vai juridiskā personā veica nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šo noteikumu ievērošanu (Augstākās tiesas Administratīvo lietu departamenta 2009.gada 5.marta spriedums lietā Nr.SKA-19/2009). SIA "Helio Media" bija pienākums nodrošināt mākslas filma "Baiga vasara" izplatīšanas pakalpojumu sniegšanu atbilstoši EPLL prasībām.

Ievērojot visu minēto un vērtējot to savstarpējā sakarā, secināms, ka ir izdarīts administratīvais pārkāpums un lietā nepastāv apstākļi, kas varētu būt par pamatu administratīvā pārkāpuma procesa izbeigšanai (AAL 119.pants), lietā nepastāv apstākļi, lai SIA "Helio Media" nepiemērotu administratīvo sodu. Tādēļ televīzijas programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzējs konkrētajā gadījumā nav atbrīvojams no administratīvās atbildības (AAL 11.panta pirmā daļa), un, lai atturētu pārkāpēju un citus elektroniskos plašsaziņas līdzekļus no administratīvo pārkāpumu izdarīšanas, kā arī šādu pārkāpumu atkārtošanās, Padome uzskata, ka nepieciešams televīzijas programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzējam piemērot administratīvo sodu. Padomes ieskatā, ar administratīvā soda palīdzību SIA "Helio Media" un arī citi elektroniskie plašsaziņas līdzekļi, kas izplata televīzijas programmas, tiks motivēti savā turpmākajā darbībā nepieļaut atkārtotu iepriekš minētā pārkāpuma izdarīšanu.

[14] Ievērojot iepriekš minēto un izvērtējot lietā esošās ziņas par faktiem kopumā un savstarpējā sakarībā, Padome secina, ka elektroniskais plašsaziņas līdzeklis SIA "Helio Media" 2024. gada 1. maijā, izplatot šā lēmuma 2. punktā norādīto mākslas filmu, nenodrošinot tās fragmentus svešvalodā ar atbilstošu tulkojumu valsts – latviešu – valodā, ir pārkāpis EPLL 28.panta trešo daļu, tādējādi izdarot EPLL 77. pantā paredzēto pārkāpumu – *"Par radio vai televīzijas raidījuma nenodrošināšanu ar tulkojumu valsts valodā, ja šis likums uzliek pienākumu nodrošināt šādu tulkojumu, piemēro brīdinājumu vai naudas sodu juridiskajai personai no divdesmit astoņām līdz tūkstoš naudas soda vienībām."* AAL 16.panta otrā daļa nosaka, ka *"viena naudas soda vienība ir pieci euro."* No minētā izriet, ka par EPLL 77.panta pārkāpumu juridiskām personām var piemērot naudas sodu no 140 euro līdz 5000 euro.

[15] AAL 19.panta pirmā daļa nosaka, ka *"sodu par administratīvo pārkāpumu piemēro ietvaros, ko nosaka likums vai pašvaldību saistošie noteikumi, kuros paredzēta atbildība par izdarīto pārkāpumu."*

[16] AAL 19.panta otrajā daļā noteikts, ka *"nosakot administratīvā soda veidu un mēru, ņem vērā izdarītā pārkāpuma raksturu, pie atbildības saucamās personas personību (juridiskajai personai — reputāciju), mantisko stāvokli, pārkāpuma izdarīšanas apstākļus, atbildību mīkstinājošos un pastiprinošos apstākļus."* Nosakot soda apmēru, Padome ņem vērā turpmāk norādītos apsvērumus:

[16.1] Izdarītā pārkāpuma raksturs:

1) pārkāpums radies, jo SIA "Helio Media" neveica visus iespējamus pasākumus EPLL 28.panta trešās daļas noteikumu ievērošanai. SIA "Helio Media" nav apzinājusies savu darbību prettiesisko raksturu un nav paredzējusi pārkāpuma sekas iestāšanās iespēju, kaut gan tās varēja un vajadzēja paredzēt;

2) SIA "Helio Media" pārkāpums ir vērtējams kā izdarīts un konstatēts pirmo reizi.

[16.2] Pārkāpuma izdarīšanas apstākļi:

Lai gan SIA "Helio Media" paskaidro, ka pārkāpums radies tehniskas kļūmes rezultātā, tomēr minētie tehniskie iemesli attiecināmi tikai uz subtitriem, kas, savukārt, neaizstāj filmas dublētā teksta neesamību. Filmās fragmentu krievu un vācu valodā dublēšana latviešu valodā bija

nepieciešamais nosacījums, kas izriet no SIA “Helio Media” 2014. gada 3. jūlija apraides atļaujas Nr. AA- 080/1 darbības pamatnosacījumiem, kur norādīts, ka programmas 360TV pamata valoda ir 100 % latviešu valoda.

[16.3] Pie atbildības saucamās personas personība (reputācija):

Pie administratīvās atbildības saucamās personas attieksme pret izdarīto pārkāpumu – SIA “Helio Media” sniedza rakstveida paskaidrojumus lietā, piedalījās lietas izskatīšanā, pārkāpumu atzīst, tomēr no lietas materiāliem ir secināms, ka neizprot pilnībā savus pienākumus attiecībā uz tulkojuma (t.sk. atbilstoša tulkojuma veida) nodrošināšanu, tādējādi arī pārkāpuma rakstura būtiskumu;

[16.4] Pie atbildības saucamās personas mantiskais stāvoklis:

Saskaņā ar publiski pieejamo gada pārskatu 2023.gadā SIA “Helio Media” apgrozījums ir bijis EUR 12 799 240, bet 2023.gadu SIA “Helio Media” ir noslēgusi ar peļņu EUR 164 893 apmērā.

[16.5] Administratīvo atbildību pastiprinoši vai mīkstinoši apstākļi: SIA “Helio Media” atzīst izdarīto pārkāpumu.

[16.6] Saskaņā ar AAL 13.pantu *“Administratīvais sods ir ietekmēšanas līdzeklis, kas tiek piemērots administratīvo pārkāpumu izdarītājajai personai, lai aizsargātu sabiedrisko kārtību, atjaunotu taisnīgumu, sodītu par izdarīto pārkāpumu, kā arī atturētu administratīvo pārkāpumu izdarītāju personu un citas personas no turpmākas administratīvo pārkāpumu izdarīšanas.”*

[16.7] Pieņemot lēmumu par soda mēra apjomu, Padome ņem vērā Padomes Vadlīnijas sankciju piemērošanā par administratīvajiem un reklāmas pārkāpumiem, kurās iekļauta sadaļa par radio un televīzijas raidījumu nenodrošināšanu ar tulkojumu valsts valodā. Par nebūtiskiem pārkāpumiem saskaņā ar Padomes vadlīnijās noteikto, juridiskām personām piemērojams brīdinājums vai naudas sods no 28 līdz 300 naudas soda vienībām jeb no 140 līdz 1500 EUR, savukārt par būtiskiem pārkāpumiem – no 301 līdz 1000 naudas soda vienībām jeb 1505 līdz 5000 eiro. Ņemot vērā iepriekš minēto, un to, ka filma kopumā bija latviešu valodā, bet neviens no tajā iekļautajiem fragmentiem svešvalodās – krievu un vācu valodās – netika nodrošināts ar nevienu no tulkojuma veidiem latviešu valodā, tādējādi apgrūtinot auditorijas iespējas uztvert tās saturisko jēgu, kā arī to, ka no lietas materiāliem un SIA “Helio Media” sniegtās informācijas izriet, ka tulkojuma nodrošināšanai bija sagatavoti subtitri, bet dublējums vispār nebija sagatavots, Padome uzskata par nepieciešamu piemērot administratīvo sodu – naudas sodu 301 naudas soda vienības jeb 1505,00 EUR apmērā, kas uzskatāms par atbilstošu soda apmēru, kas nenodara SIA “Helio Media” finansiālus materiālus zaudējumus, tomēr vienlaikus stimulē SIA “Helio Media” un citus elektroniskos plašsaziņas līdzekļus turpmāk ievērot EPLL prasības attiecībā programmu veidošanas nosacījumu un ierobežojumu ievērošanu.

Ievērojot minēto un saskaņā ar Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 28. panta trešo daļu un 77. pantu, Padome

nolemj:

- 1. Sodīt elektronisko plašsaziņas līdzekli SIA “Helio Media” reģistrācijas numurs 40103360903, par Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 77. pantā paredzētā pārkāpuma izdarīšanu, piemērojot naudas sodu 301 (trīs simti vienu) naudas soda vienību jeb EUR 1505,00 (viens tūkstotis pieci simti pieci un 00 centi) euro apmērā.**

2. Pieņemto lēmumu paziņot SIA "Helio Media".

Administratīvais sods jāsamaksā 1 (viena) mēneša laikā zemāk norādītajā bankas kontā:

Saņēmējs: Valsts kase

Reģistrācijas Nr.90000050138

Konta Nr. LV78TREL1060001019900

Saņēmēja banka: Latvijas Banka

Bankas BIC: TRELLV22

Saskaņā ar Administratīvās atbildības likuma 166.panta pirmo un otro daļu, kā arī 168.panta pirmo daļu persona, kura saukta pie administratīvās atbildības, šo lēmumu desmit darba dienu laikā no lēmuma paziņošanas dienas var pārsūdzēt rajona (pilsētas) tiesā pēc tās juridiskās adreses, iesniedzot sūdzību Nacionālajai elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomei.

Saskaņā ar Administratīvās atbildības likuma 262.pantu termiņš lēmumā noteiktā naudas soda labprātīgai izpildei pilnā apmērā tiek noteikts 1 (viens) mēnesis no dienas, kad lēmums ir stājies likumīgā spēkā. Naudas soda brīvprātīgas izpildes kārtība ir noteikta Administratīvās atbildības likuma 263.pantā.

Gadījumā, ja naudas sods labprātīgi netiek samaksāts šajā lēmumā noteiktajā termiņā, tad saskaņā ar Administratīvās atbildības likuma 269.panta pirmo daļu iestāde pēc naudas soda brīvprātīgas izpildes termiņa beigām nekavējoties nodod lēmumu par sodu piespiedu izpildei zvērinātam tiesu izpildītājam.

Padomes priekšsēdētājs

Ivars Āboliņš

*DOKUMENTS PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA
ZĪMOGU*